Ewangelia Jana

Rozdział 12

**Namaszczenie Jezusa**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**12:1**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
na

G1803  
A-NUI  
ἓξ  
heks  
sześć

G2250  
N-GPF  
ἡμερῶν  
hemeron  
dni

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[przed]

G3957  
ARAM  
πάσχα  
pascha  
Paschą

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G963  
N-ASF  
Βηθανίαν,  
Bethanian,  
Betanii,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2976  
N-NSM  
Λάζαρος,  
Ladzaros,  
Łazarz,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G1453  
V-AAI-3S  
ἤγειρεν  
egeiren  
wzbudził

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν  
nekron  
martwych

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς.  
Iesus.  
Jezus.

**12:2**

G4160  
V-AAI-3P  
ἐποίησαν  
epoiesan  
Przygotowali

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G1173  
N-ASN  
δεῖπνον  
deipnon  
wieczerzę

G1563  
ADV  
ἐκεῖ,  
ekei,  
tam,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3136  
N-NSF  
Μάρθα  
Martha  
Marta

G1247  
V-IAI-3S  
διηκόνει,  
diekonei,  
usługiwała,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2976  
N-NSM  
Λάζαρος  
Ladzaros  
Łazarz

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jednym

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G345  
V-PNP-GPM  
ἀνακειμένων  
anakeimenon  
leżących przy stole

G4862  
PREP  
σὺν  
syn  
z

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
Nim.

**12:3**

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Maria

G2983  
V-2AAP-NSF  
λαβοῦσα  
labusa  
wziąwszy

G3046  
N-ASF  
λίτραν  
litran  
funt

G3464  
N-GSN  
μύρου  
myru  
mirry

G3487  
N-GSF  
νάρδου  
nardu  
nardowej,

G4101  
A-GSF  
πιστικῆς  
pistikes  
czystej,

G4186  
A-GSF  
πολυτίμου  
polytimu  
drogocennej,

G218  
V-AAI-3S  
ἤλειψεν  
eleipsen  
namaściła

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1591  
V-AAI-3S  
ἐξέμαξεν  
eksemaksen  
wytarła

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G2359  
N-DPF  
θριξὶν  
thriksin  
włosami

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
Jego.

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3614  
N-NSF  
οἰκία  
oikia  
dom

G4137  
V-API-3S  
ἐπληρώθη  
eplerothe  
wypełnił się

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3744  
N-GSF  
ὀσμῆς  
osmes  
zapachu

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3464  
N-GSN  
μύρου.  
myru.  
mirry.

**12:4**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας  
Iudas  
Juda

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2469  
N-NSM  
Ἰσκαριώτης  
Iskariotes  
Iskariota,

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
[z]

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3195  
V-PAP-NSM  
μέλλων  
mellon  
mający

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3860  
V-PAN  
παραδιδόναι  
paradidonai  
wydać:

**12:5**

G1223  
PREP  
Διὰ  
Dia  
Dla

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czego

G3778  
D-NSN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3464  
N-NSN  
μύρον  
myron  
mirra

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G4097  
V-API-3S  
ἐπράθη  
eprathe  
została sprzedana [za]

G5145  
A-GPM  
τριακοσίων  
triakosion  
trzysta

G1220  
N-GPN  
δηναρίων  
denarion  
denarów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1325  
V-API-3S  
ἐδόθη  
edothe  
została dana

G4434  
A-DPM  
πτωχοῖς;  
ptochois;  
biednym?

**12:6**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4434  
A-GPM  
πτωχῶν  
ptochon  
ubogich

G3199  
V-IAI-3S  
ἔμελεν  
emelen  
martwił się

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
on,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2812  
N-NSM  
κλέπτης  
kleptes  
złodziejem

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1101  
N-ASN  
γλωσσόκομον  
glossokomon  
szkatułkę

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
mając,

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G906  
V-PPP-APN  
βαλλόμενα  
ballomena  
[co] wrzucane

G941  
V-IAI-3S  
ἐβάσταζεν.  
ebastadzen.  
zabierał.

**12:7**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G863  
V-2AAM-2S  
Ἄφες  
Afes  
Zostaw

G846  
P-ASF  
αὐτήν,  
auten,  
ją,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
gdyż

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν  
hemeran  
dzień

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G1780  
N-GSM  
ἐνταφιασμοῦ  
entafiazmu  
pogrzebu

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G5083  
V-AAS-3S  
τηρήσῃ  
terese  
ustrzegła

G846  
P-ASN  
αὐτό·  
auto;  
go.

**12:8**

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4434  
A-APM  
πτωχοὺς  
ptochus  
Biednych

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3842  
ADV  
πάντοτε  
pantote  
zawsze

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε  
echete  
macie

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
u

G1438  
F-2GPM  
ἑαυτῶν,  
heauton,  
siebie,

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3842  
ADV  
πάντοτε  
pantote  
zawsze

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε.  
echete.  
macie.

**12:9**

G1097  
V-2AAI-3S  
Ἔγνω  
Egno  
Poznawszy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G4183  
A-NSM  
πολὺς  
polys  
wielki

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων  
Iudaion  
Judejczyków,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
przyszedł

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G3440  
ADV  
μόνον,  
monon,  
tylko,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2976  
N-ASM  
Λάζαρον  
Ladzaron  
Łazarza

G3708  
V-2AAS-3P  
ἴδωσιν  
idosin  
zobaczyli,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G1453  
V-AAI-3S  
ἤγειρεν  
egeiren  
wzbudził

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν.  
nekron.  
martwych.

**12:10**

G1011  
V-ADI-3P  
ἐβουλεύσαντο  
ebuleusanto  
Zaplanowali

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G749  
N-NPM  
ἀρχιερεῖς  
archiereis  
arcykapłani,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2976  
N-ASM  
Λάζαρον  
Ladzaron  
Łazarza

G615  
V-AAS-3P  
ἀποκτείνωσιν,  
apokteinosin,  
uśmiercić,

**12:11**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
wielu

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
niego

G5217  
V-IAI-3P  
ὑπῆγον  
hypegon  
odeszło [od]

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων  
Iudaion  
Judejczyków

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-IAI-3P  
ἐπίστευον  
episteuon  
wierzyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν.  
Iesun.  
Jezusa.

**Wjazd Jezusa do Jerozolimy**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**12:12**

G3588  
T-DSF  
Τῇ  
Te  
―

G1887  
ADV  
ἐπαύριον  
epaurion  
Nazajutrz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G4183  
A-NSM  
πολὺς  
polys  
wielki

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1859  
N-ASF  
ἑορτήν,  
heorten,  
święto,

G191  
V-AAP-NPM  
ἀκούσαντες  
akusantes  
usłyszawszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2414  
N-APN  
Ἱεροσόλυμα,  
Hierosolyma,  
Jerozolimy,

**12:13**

G2983  
V-2AAI-3P  
ἔλαβον  
elabon  
wzięli

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G902  
N-APN  
βαΐα  
baia  
gałązki

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5404  
N-GPM  
φοινίκων  
foinikon  
palm

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1831  
V-2AAI-3P  
ἐξῆλθον  
ekselthon  
wyszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G5222  
N-ASF  
ὑπάντησιν  
hypantesin  
spotkanie

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
Mu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G2905  
V-IAI-3P  
ἐκραύγαζον,  
ekraugadzon,  
krzyczeli:

G5614  
HEB  
Ὡσαννά,  
Hosanna,  
*Hosanna,*

G2127  
V-RPP-NSM  
εὐλογημένος  
eulogemenos  
*błogosławiony*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος  
erchomenos  
*przychodzący*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*w*

G3686  
N-DSN  
ὀνόματι  
onomati  
*imieniu*

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
*Pana,*

G2532  
CONJ  
[καὶ]  
[kai]  
[i]

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G935  
N-NSM  
Βασιλεὺς  
Basileus  
Król

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ.  
Israel.  
Izraela.

**12:14**

G2147  
V-2AAP-NSM  
εὑρὼν  
heuron  
Znalazłszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3678  
N-ASN  
ὀνάριον  
onarion  
osiołka,

G2523  
V-AAI-3S  
ἐκάθισεν  
ekathisen  
usiadł

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
na

G846  
P-ASN  
αὐτό,  
auto,  
nim,

G2531  
ADV  
καθώς  
kathos  
zgodnie z tym jak

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G1125  
V-RPP-NSN  
γεγραμμένον  
gegrammenon  
napisane:

**12:15**

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
*Nie*

G5399  
V-PNM-2S  
φοβοῦ,  
fobu,  
*bój się,*

G2364  
N-VSF  
θυγάτηρ  
thygater  
*córko*

G4622  
N-PRI  
Σιών·  
Sion;  
*Syjonu!*

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
*Oto*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G935  
N-NSM  
Βασιλεύς  
Basileus  
*Król*

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
*twój*

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται,  
erchetai,  
*przychodzi,*

G2521  
V-PNP-NSM  
καθήμενος  
kathemenos  
*siedzący*

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
*na*

G4454  
N-ASM  
πῶλον  
polon  
*źrebięciu*

G3688  
N-GSF  
ὄνου  
onu  
*oślicy*

–  
–  
.  
.  
―.

**12:16**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Tego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1097  
V-2AAI-3P  
ἔγνωσαν  
egnosan  
zrozumieli

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4413  
A-ASN-S  
πρῶτον,  
proton,  
początkowo,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G1392  
V-API-3S  
ἐδοξάσθη  
edoksasthe  
uwielbiony został

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G3403  
V-API-3P  
ἐμνήσθησαν  
emnesthesan  
przypomnieli sobie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
to

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
o

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Nim

G1125  
V-RPP-NPN  
γεγραμμένα  
gegrammena  
napisane

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-NPN  
ταῦτα  
tauta  
to

G4160  
V-AAI-3P  
ἐποίησαν  
epoiesan  
uczynili

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
Mu.

**12:17**

G3140  
V-IAI-3S  
Ἐμαρτύρει  
Emartyrei  
Świadczył

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będący

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Nim,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2976  
N-ASM  
Λάζαρον  
Ladzaron  
Łazarza

G5455  
V-AAI-3S  
ἐφώνησεν  
efonesen  
zawołał

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3419  
N-GSN  
μνημείου  
mnemeiu  
grobowca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1453  
V-AAI-3S  
ἤγειρεν  
egeiren  
wzbudził

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν.  
nekron.  
martwych.

**12:18**

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5221  
V-AAI-3S  
ὑπήντησεν  
hypentesen  
wyszedł naprzeciw

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος,  
ochlos,  
tłum,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G191  
V-AAI-3P  
ἤκουσαν  
ekusan  
usłyszeli, [że]

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
ten

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
On

G4160  
V-RAN  
πεποιηκέναι  
pepoiekenai  
uczynił

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4592  
N-ASN  
σημεῖον.  
semeion.  
znak.

**12:19**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
Faryzeusze

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1438  
F-3APM  
ἑαυτούς  
heautus  
siebie:

G2334  
V-PAI-2P  
Θεωρεῖτε  
Theoreite  
Widzicie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G5623  
V-PAI-2P  
ὠφελεῖτε  
ofeleite  
zyskujecie

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν·  
uden;  
niczego.

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε  
ide  
Oto

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G3694  
ADV  
ὀπίσω  
opiso  
za

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Nim

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν.  
apelthen.  
poszedł.

**Jezus ziarnem pszenicy**

**[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)**

**12:20**

G1510  
V-IAI-3P  
Ἦσαν  
Esan  
Byli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1672  
N-NPM  
Ἕλληνές  
Hellenes  
Helleni

G5100  
X-NPM  
τινες  
tines  
jacyś

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G305  
V-PAP-GPM  
ἀναβαινόντων  
anabainonton  
wchodzących,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4352  
V-AAS-3P  
προσκυνήσωσιν  
proskynesosin  
pokłonić się [Bogu]

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1859  
N-DSF  
ἑορτῇ·  
heorte;  
święto.

**12:21**

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
Ci

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4334  
V-2AAI-3P  
προσῆλθον  
proselthon  
podeszli [do]

G5376  
N-DSM  
Φιλίππῳ  
Filippo  
Filipa

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G966  
N-PRI  
Βηθσαϊδὰ  
Bethsaida  
Betsaidy

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
[w]

G1056  
N-GSF  
Γαλιλαίας,  
Galilaias,  
Galilei,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2065  
V-IAI-3P  
ἠρώτων  
eroton  
pytali

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2309  
V-PAI-1P  
θέλομεν  
thelomen  
chcemy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G3708  
V-2AAN  
ἰδεῖν.  
idein.  
zobaczyć.

**12:22**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G406  
N-DSM  
Ἀνδρέᾳ·  
Andrea;  
Andrzejowi.

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G406  
N-NSM  
Ἀνδρέας  
Andreas  
Andrzej

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
mówią

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ.  
Iesu.  
Jezusowi.

**12:23**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G611  
V-PNI-3S  
ἀποκρίνεται  
apokrinetai  
odpowiada

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2064  
V-2RAI-3S  
Ἐλήλυθεν  
Elelythen  
Przyszła

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1392  
V-APS-3S  
δοξασθῇ  
doksasthe  
uwielbiony został

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου.  
anthropu.  
Człowieka.

**12:24**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2848  
N-NSM  
κόκκος  
kokkos  
ziarno

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4621  
N-GSM  
σίτου  
situ  
pszenicy

G4098  
V-2AAP-NSM  
πεσὼν  
peson  
upadłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemię

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ,  
apothane,  
umarłoby,

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
ono

G3441  
A-NSM  
μόνος  
monos  
samo

G3306  
V-PAI-3S  
μένει·  
menei;  
pozostaje.

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ,  
apothane,  
umarłoby,

G4183  
A-ASM  
πολὺν  
polyn  
liczny

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G5342  
V-PAI-3S  
φέρει.  
ferei.  
niesie.

**12:25**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5368  
V-PAP-NSM  
φιλῶν  
filon  
Kochający

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5590  
N-ASF  
ψυχὴν  
psychen  
duszę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G622  
V-PAI-3S  
ἀπολλύει  
apollyei  
straci

G846  
P-ASF  
αὐτήν,  
auten,  
ją,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3404  
V-PAP-NSM  
μισῶν  
mison  
nienawidzący

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5590  
N-ASF  
ψυχὴν  
psychen  
duszy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ  
kosmo  
świecie

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
tym,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον  
aionion  
wieczne

G5442  
V-FAI-3S  
φυλάξει  
fylaksei  
ustrzeże

G846  
P-ASF  
αὐτήν.  
auten.  
ją.

**12:26**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1473  
P-1DS  
ἐμοί  
emoi  
Mnie

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G1247  
V-PAS-3S  
διακονῇ,  
diakone,  
służyłby,

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mi

G190  
V-PAM-3S  
ἀκολουθείτω,  
akolutheito,  
niech towarzyszy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ,  
ego,  
Ja,

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1249  
N-NSM  
διάκονος  
diakonos  
sługa

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1699  
S-1SNSM  
ἐμὸς  
emos  
Mój

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται·  
estai;  
będzie.

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
Jeśli

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G1247  
V-PAS-3S  
διακονῇ,  
diakone,  
służyłby,

G5091  
V-FAI-3S  
τιμήσει  
timesei  
uszanuje

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ.  
Pater.  
Ojciec.

**12:27**

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5590  
N-NSF  
ψυχή  
psyche  
dusza

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Ma

G5015  
V-RPI-3S  
τετάρακται,  
tetaraktai,  
jest w trwodze,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G3004  
V-2AAS-1S  
εἴπω;  
eipo;  
powiem?

G3962  
N-VSM  
Πάτερ,  
Pater,  
Ojcze,

G4982  
V-AAM-2S  
σῶσόν  
soson  
ratuj

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5610  
N-GSF  
ὥρας  
horas  
godziny

G3778  
D-GSF  
ταύτης.  
tautes.  
tej.

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G2064  
V-2AAI-1S  
ἦλθον  
elthon  
przyszedłem

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5610  
N-ASF  
ὥραν  
horan  
godzinę

G3778  
D-ASF  
ταύτην.  
tauten.  
tą.

**12:28**

G3962  
N-VSM  
Πάτερ,  
Pater,  
Ojcze,

G1392  
V-AAM-2S  
δόξασόν  
doksason  
uwielbij

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twoje

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα.  
onoma.  
imię.

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
Przyszedł

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G5456  
N-NSF  
φωνὴ  
fone  
głos

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba:

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1392  
V-AAI-1S  
ἐδόξασα  
edoksasa  
uwielbiłem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1392  
V-FAI-1S  
δοξάσω.  
doksaso.  
uwielbię!

**12:29**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2476  
V-RAP-NSM  
ἑστὼς  
hestos  
stojący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
słyszący

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
mówił:

G1027  
N-ASF  
βροντὴν  
bronten  
Grzmot

G1096  
V-2RAN  
γεγονέναι·  
gegonenai;  
stał się.

G243  
A-NPM  
ἄλλοι  
alloi  
Inni

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili:

G32  
N-NSM  
Ἄγγελος  
Angelos  
Zwiastun

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G2980  
V-RAI-3S  
λελάληκεν.  
lelaleken.  
przemówił.

**12:30**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
dla

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5456  
N-NSF  
φωνὴ  
fone  
głos

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
ten

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν  
gegonen  
stał się,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
dla

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

**12:31**

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G2920  
N-NSF  
κρίσις  
krisis  
sąd

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου·  
tutu;  
tego,

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G758  
N-NSM  
ἄρχων  
archon  
władca

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G1544  
V-FPI-3S  
ἐκβληθήσεται  
ekblethesetai  
zostanie wyrzucony

G1854  
ADV  
ἔξω·  
ekso;  
na zewnątrz.

**12:32**

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
I Ja

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G5312  
V-APS-1S  
ὑψωθῶ  
hypsotho  
zostanę podniesiony

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkich

G1670  
V-FAI-1S  
ἑλκύσω  
helkyso  
pociągnę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1683  
F-1ASM  
ἐμαυτόν.  
emauton.  
Mnie samego.

**12:33**

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
To

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
mówił,

G4591  
V-PAP-NSM  
σημαίνων  
semainon  
zaznaczając,

G4169  
I-DSM  
ποίῳ  
poio  
jaką

G2288  
N-DSM  
θανάτῳ  
thanato  
śmiercią

G3195  
V-IAI-3S-ATT  
ἤμελλεν  
emellen  
miał

G599  
V-PAN  
ἀποθνήσκειν.  
apothneskein.  
umrzeć.

**12:34**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum:

G1473  
P-1NP  
Ἡμεῖς  
Hemeis  
My

G191  
V-AAI-1P  
ἠκούσαμεν  
ekusamen  
usłyszeliśmy

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3551  
N-GSM  
νόμου  
nomu  
Prawa,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazaniec

G3306  
V-PAI-3S  
μένει  
menei  
pozostaje

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα,  
aiona,  
wiek,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
jak

G3004  
V-PAI-2S  
λέγεις  
legeis  
mówisz

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1163  
V-PAI-3S  
δεῖ  
dei  
ma

G5312  
V-APN  
ὑψωθῆναι  
hypsothenai  
zostać wywyższonym

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου;  
anthropu;  
Człowieka?

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
Kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου;  
anthropu;  
Człowieka?

**12:35**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G2089  
ADV  
Ἔτι  
Eti  
Jeszcze

G3398  
A-ASM  
μικρὸν  
mikron  
krótki

G5550  
N-ASM  
χρόνον  
chronon  
czas

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
wśród

G5210  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

G4043  
V-PAM-2P  
περιπατεῖτε  
peripateite  
Chodźcie,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
kiedy

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς  
fos  
światło

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε,  
echete,  
macie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4653  
N-NSF  
σκοτία  
skotia  
ciemność

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G2638  
V-2AAS-3S  
καταλάβῃ·  
katalabe;  
pochwyciła,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4043  
V-PAP-NSM  
περιπατῶν  
peripaton  
chodzący

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4653  
N-DSF  
σκοτίᾳ  
skotia  
ciemności

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-3S  
οἶδεν  
oiden  
wie,

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5217  
V-PAI-3S  
ὑπάγει.  
hypagei.  
odchodzi.

**12:36**

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Jak [długo]

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς  
fos  
światło

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε,  
echete,  
macie,

G4100  
V-PAM-2P  
πιστεύετε  
pisteuete  
wierzycie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς,  
fos,  
światło,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synami

G5457  
N-GSN  
φωτὸς  
fotos  
światła

G1096  
V-2ADS-2P  
γένησθε.  
genesthe.  
stali się.

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
przemówił

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G565  
V-2AAP-NSM  
ἀπελθὼν  
apelthon  
odszedłszy

G2928  
V-2API-3S  
ἐκρύβη  
ekrybe  
ukrył się

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
przed

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
nimi.

**Przyczyny i skutki niewiary**

**[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**12:37**

G5118  
D-APN  
Τοσαῦτα  
Tosauta  
[I chociaż] tak liczne

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
On

G4592  
N-APN  
σημεῖα  
semeia  
znaki

G4160  
V-RAP-GSM  
πεποιηκότος  
pepoiekotos  
uczynił

G1715  
PREP  
ἔμπροσθεν  
emprosthen  
przed

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nimi,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G4100  
V-IAI-3P  
ἐπίστευον  
episteuon  
uwierzyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Niego,

**12:38**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo

G2268  
N-GSM  
Ἡσαΐου  
Hesaiu  
Izajasza

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου  
profetu  
proroka

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
który

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
*Panie,*

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
*kto*

G4100  
V-AAI-3S  
ἐπίστευσεν  
episteusen  
*uwierzył*

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
*―*

G189  
N-DSF  
ἀκοῇ  
akoe  
*przesłaniu*

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν;  
hemon;  
*naszemu?*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*A*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G1023  
N-NSM  
βραχίων  
brachion  
*ramię*

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
*Pana*

G5101  
I-DSM  
τίνι  
tini  
*komu*

G601  
V-API-3S  
ἀπεκαλύφθη;  
apekalyfthe;  
*zostało objawione?*

**12:39**

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1410  
V-INI-3P-ATT  
ἠδύναντο  
edynanto  
mogli

G4100  
V-PAN  
πιστεύειν,  
pisteuein,  
wierzyć,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G2268  
N-NSM  
Ἡσαΐας  
Hesaias  
Izajasz:

**12:40**

G5186  
V-RAI-3S  
Τετύφλωκεν  
Tetyfloken  
*Zaślepił*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
*ich*

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
*―*

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
*oczy*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G4456  
V-AAI-3S  
ἐπώρωσεν  
eporosen  
*skamienił*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
*ich*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G2588  
N-ASF  
καρδίαν,  
kardian,  
*serce,*

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
*aby*

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
*nie*

G3708  
V-2AAS-3P  
ἴδωσιν  
idosin  
*zobaczyli*

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
*―*

G3788  
N-DPM  
ὀφθαλμοῖς  
ofthalmois  
*oczyma*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3539  
V-AAS-3P  
νοήσωσιν  
noesosin  
*[nie] rozumieli*

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
*―*

G2588  
N-DSF  
καρδίᾳ  
kardia  
*sercem*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G4762  
V-2APS-3P  
στραφῶσιν,  
strafosin,  
*[nie] zawrócili,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*a*

G2390  
V-FDI-1S  
ἰάσομαι  
iasomai  
*uleczyłbym*

G846  
P-APM  
αὐτούς  
autus  
*ich.*

–  
–  
.  
.  
―.

**12:41**

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
To

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G2268  
N-NSM  
Ἡσαΐας  
Hesaias  
Izajasz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczył

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
przemówił

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Nim.

**12:42**

G3676  
CONJ  
ὅμως  
homos  
Chociaż

G3305  
CONJ  
μέντοι  
mentoi  
jednak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G758  
N-GPM  
ἀρχόντων  
archonton  
przywódców

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
liczni

G4100  
V-AAI-3P  
ἐπίστευσαν  
episteusan  
uwierzyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Niego,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G5330  
N-APM  
Φαρισαίους  
Farisaius  
Faryzeuszy

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G3670  
V-IAI-3P  
ὡμολόγουν,  
homologun,  
przyznawali się,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G656  
A-NPM  
ἀποσυνάγωγοι  
aposynagogoi  
poza zgromadzeniem

G1096  
V-2ADS-3P  
γένωνται·  
genontai;  
stali się.

**12:43**

G25  
V-AAI-3P  
ἠγάπησαν  
egapesan  
Umiłowali

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G444  
N-GPM  
ἀνθρώπων  
anthropon  
ludzi

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G2260  
PRT  
ἤπερ  
eper  
niż

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**12:44**

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2896  
V-AAI-3S  
ἔκραξεν  
ekraksen  
krzyknął

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
Wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-3S  
πιστεύει  
pisteuei  
wierzy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3992  
V-AAP-ASM  
πέμψαντά  
pempsanta  
Wysyłającego

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie.

**12:45**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2334  
V-PAP-NSM  
θεωρῶν  
theoron  
oglądający

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie,

G2334  
V-PAI-3S  
θεωρεῖ  
theorei  
ogląda

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3992  
V-AAP-ASM  
πέμψαντά  
pempsanta  
Wysyłającego

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**12:46**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja, [jako]

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G2064  
V-2RAI-1S  
ἐλήλυθα,  
elelytha,  
przyszedłem,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4653  
N-DSF  
σκοτίᾳ  
skotia  
ciemności

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3306  
V-AAS-3S  
μείνῃ.  
meine.  
pozostawał.

**12:47**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
jeśli

G5100  
X-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moich

G191  
V-AAS-3S  
ἀκούσῃ  
akuse  
wysłuchałby

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4487  
N-GPN  
ῥημάτων  
rematon  
słów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5442  
V-AAS-3S  
φυλάξῃ,  
fylakse,  
ustrzegł [ich],

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2919  
V-PAI-1S  
κρίνω  
krino  
sądzę

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
go,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2064  
V-2AAI-1S  
ἦλθον  
elthon  
przyszedłem,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G2919  
V-PAS-1S  
κρίνω  
krino  
sądził

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον,  
kosmon,  
świat,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G4982  
V-AAS-1S  
σώσω  
soso  
zbawił

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον.  
kosmon.  
świat.

**12:48**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G114  
V-PAP-NSM  
ἀθετῶν  
atheton  
Odrzucający

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2983  
V-PAP-NSM  
λαμβάνων  
lambanon  
biorący

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-APN  
ῥήματά  
remata  
wypowiedzi

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mej

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2919  
V-PAP-ASM  
κρίνοντα  
krinonta  
sądzące

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
go

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
Słowo,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G2980  
V-AAI-1S  
ἐλάλησα,  
elalesa,  
powiedziałem,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
owo

G2919  
V-FAI-3S  
κρινεῖ  
krinei  
sądzić będzie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2078  
A-DSF-S  
ἐσχάτῃ  
eschate  
ostatnim

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ·  
hemera;  
dniu.

**12:49**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Gdyż

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G1683  
F-1GSM  
ἐμαυτοῦ  
emautu  
siebie samego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2980  
V-AAI-1S  
ἐλάλησα,  
elalesa,  
powiedziałem,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3992  
V-AAP-NSM  
πέμψας  
pempsas  
posyłający

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec,

G846  
P-NSM  
αὐτός  
autos  
On

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G1785  
N-ASF  
ἐντολὴν  
entolen  
przykazanie

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκεν  
dedoken  
dał,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G3004  
V-2AAS-1S  
εἴπω  
eipo  
powiedzieć

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G2980  
V-AAS-1S  
λαλήσω.  
laleso.  
głosić.

**12:50**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
wiem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1785  
N-NSF  
ἐντολὴ  
entole  
przykazanie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego,

G2222  
N-NSF  
ζωὴ  
zoe  
życiem

G166  
A-NSF  
αἰώνιός  
aionios  
wiecznym

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
Co

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2980  
V-PAI-1S  
λαλῶ,  
lalo,  
mówię,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
zgodnie z [tym co]

G2046  
V-RAI-3S-ATT  
εἴρηκέν  
eireken  
powiedział

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ,  
Pater,  
Ojciec,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G2980  
V-PAI-1S  
λαλῶ.  
lalo.  
mówię.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) dosł. *litra*: 327,45 g. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) pachnidło w formie olejku lub maści. μύρον, odnosi się również do mirry. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) nard, νάρδος, pochodzi z pn Indii. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *prawdziwej* albo *pistacjowej, płynnej*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) roczny dochód najemnego robotnika. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) w znaczeniu *podkradał*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Hosanna, ὡσαννά, aram. הוֹשַׁע־נאָ (hosza‘na’), oznacza *Zbaw!* [↑](#footnote-ref-8)
8. ) [Ps 118:26](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/118/26) [↑](#footnote-ref-9)
9. ) wariant NA28. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) [Iz 62:11](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/62/11) [↑](#footnote-ref-11)
11. ) [Za 9:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/450/9/9) [↑](#footnote-ref-12)
12. ) w znaczeniu *nic wam się nie udaje, nic nie zdziałacie*. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) zapewne greccy prozelici. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) dosł. *mało*. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) [Iz 53:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/53/1), [Rz 10:16](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/10/16) [↑](#footnote-ref-16)
16. ) [Iz 6:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/6/10) [↑](#footnote-ref-17)
17. ) w zn. *wykluczeni z synagogi*. [↑](#footnote-ref-18)
18. ) dosł. *powiedziałbym*. [↑](#footnote-ref-19)
19. ) dosł. *mówiłbym*. [↑](#footnote-ref-20)